



Site de didactique des langues-cultures

www.christianpuren.com

NEWSLETTER N° 48 EN DATE DU 10 janvier 2024

Bonjour, et à tous, bonne année 2024, tant personnelle que professionnelle !

Bienvenue aux nouveaux abonnés qui se sont inscrits à cette lettre d'information depuis la publication de la précédente le 4 septembre 2023. À ce jour, vous êtes au total 1518 abonnés volontaires.

Voici les nouvelles du site www.christianpuren.com. Elles portent sur les mises en ligne effectuées au cours de ces quatre derniers mois.

Une partie importante de mon temps de travail est consacré depuis plusieurs mois à la rédaction commune, avec un collègue turc didacticien d'anglais, Ahmet Acar (Eylül University d'Izmir, Turquie), d'un ouvrage en anglais sur la perspective actionnelle, *The social action-oriented approach in language teaching: from finalities and objectives to practice* (voir plus bas dans la rubrique 4 « Mes travaux : à paraître »).

Je vous souhaite une bonne et profitable lecture de cette nouvelle lettre d'information ainsi que, je l'espère, des nouvelles publications qu'elle annonce.

Cordialement,

Christian Puren

1. Copie offline du site

Vous pouvez à tout moment télécharger cette copie offline à partir de la page d'accueil du site (www.christianpuren.com), en cliquant sur le lien proposé dans la rubrique 3. « Une copie offline régulièrement mise à jour de la totalité du site ». Il faut bien sûr être connecté. Après le téléchargement (attention, le fichier est très lourd : plus de 1 Go), dézippez, puis double-cliquez sur le fichier de lancement *index.htm* à l'intérieur du nouveau répertoire. Une nouvelle copie est proposée en principe au moment de l'envoi d'une nouvelle Newsletter, ou quelques jours après.

2. « Mes travaux » : publications originales

www.christianpuren.com/mes-travaux/

– [2023h-en](#). "Criticism of the Dominant Academic Standards of "Scientific Communication" in the Didactics of Languages-Cultures". [First publication](#): *ESBB Journal* (English Scholars Beyond Borders), Volume 9, Issue 1, 2023, pp. 14-22.

Two fundamental criticisms can be made of the dominant academic standards of "scientific communication" in the Didactics of Languages-Cultures: 1) While Didactics of Languages-Cultures belongs to the action paradigm, since its main aim is to improve the teaching-learning processes, these standards belong to the communication paradigm; yet these two paradigms are opposed to each other, as can be seen in Didactics of Languages-Cultures precisely in the differences between the social action-oriented approach and the communicative approach, with the repetitive vs. inchoative, durative vs. punctual and imperfective vs. perfective respectively. 2) Whereas Didactics of Languages-Cultures seeks primarily to develop models (in the sense of products of the modeling operation) as indispensable interfaces between theory and practice, because they alone are both practical enough to generate modes of intervention in the classroom, but sufficiently abstract to be adaptable to very varied and variable teaching-learning environments, the current scientific paradigm admits only theoretical communication, or practical communication, or communication that strives, with variable degrees of relevance, to put theory and practice in direct relation in one direction or the other. Text written from the slideshow of my talk at the ITC International TESOL conference 2022, "Envisioning possibilities", Ton Duc Thang University, Ho Chi Minh city, Vietnam, December 9-10, 2022. Version Française disponible (voir plus bas 2023h dans « Mes travaux : traductions, mises à jour ».

- [2018i](#). "Gérer la complexité en didactique des langues-cultures: penser conjointement la diversité-pluralité, l'hétérogénéité et l'unité ", *Revue de la SAPFESU*, Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria, Año XXXVII - Número 2018, Buenos Aires, Argentina, pp. 10-38. **Première publication en ligne**.

Dans cet article, l'auteur analyse la complexité constitutive de la didactique des langues-cultures à partir des composantes suivantes: la multiplicité, la diversité, l'hétérogénéité, la variabilité, l'interrelation, l'instabilité, la sensibilité à l'environnement, la contradiction, l'inclusion de l'observateur. Il défend la thèse selon laquelle, dans tous les domaines de la didactique des langues-cultures, il faut penser de manière complexe; ce qui implique de prendre en compte simultanément la diversité-pluralité et hétérogénéité, au sein de la multiplicité, et multiplicité et unité. Cet article a été rédigé à partir du diaporama d'une conférence donnée en mai 2017 et publié sur www.christianpuren.com dans une version de mai 2019 ([2017e](#)). Cette version papier a été publiée en 2018 dans la *Revue de la SAPFESU*, Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria. Il est mis en ligne sur le site www.christianpuren.com en décembre 2023 avec le code correspondant à son année de publication papier (2018i). [Lien vers le numéro complet en ligne sur le site de la revue](#).

3. « Mes travaux » : traductions, mises à jour

www.christianpuren.com/mes-travaux/

N.B. Sur le site, toutes les traductions disponibles en espagnol et en anglais sont également regroupées – avec leur résumé et leur lien vers la rubrique « Mes travaux » – dans les rubriques spéciales « [Textos en español](#) » et « [Texts in English](#) ».

- [2023h](#). « Critique des normes académiques dominantes de la "communication scientifique" en didactique des langues-cultures », **Traduction française** du texte anglais tiré du diaporama de mon intervention à la conférence ITC International TESOL 2022, Université Ton Duc Thang, Ho Chi Minh ville, Vietnam, 9-10 décembre 2022.

Deux critiques fondamentales peuvent être formulées à l'encontre des normes académiques dominantes de la « communication scientifique » en didactique des langues-cultures (DLC) : 1) Alors que la DLC appartient au paradigme de l'action, puisque son objectif principal est d'améliorer les processus d'enseignement-apprentissage-usage, ces normes appartiennent au paradigme de la communication ; or ces deux paradigmes sont opposés l'un à l'autre, comme on peut le voir précisément dans les différences entre la perspective actionnelle et l'approche communicative, avec respectivement le répétitif vs l'inchoatif, le duratif vs le ponctuel et l'imperfectif vs le perfectif. 2) Alors que la DLC cherche avant tout à développer des modèles (au sens de produits de l'opération de modélisation) comme interfaces indispensables entre la théorie et la pratique, parce qu'eux seuls sont à la fois assez pratiques pour générer des modes d'intervention en classe, mais assez abstraits pour être adaptables à des environnements d'enseignement-apprentissage-usage très variés et variables, le paradigme scientifique actuel n'admet que la communication théorique, ou la communication pratique, ou la communication qui s'efforce, avec des degrés de pertinence et de réussite variables, de mettre en relation directe théorie et pratique dans un sens ou dans l'autre. Original anglais disponible (voir plus haut 2023h-en dans 2 « Mes travaux : publications originales ».

- [2020g-en](#). "Communicative-intercultural approach and the paradigm of immediacy (Threshold levels from 1975, CEFR 2001, Companion Volume 2018)". **English translation** of original French version [2020g](#) (January 2024).

The thesis of this article is that the *Companion Volume* of the CEFR, published in February 2018, could not propose, contrary to its authors' main objective, satisfactory modes of assessing mediation competence because its authors had not really become aware of, or at least not questioned, the paradigm of immediacy dominant in methodological thinking about language teaching since the methodology, significantly called "direct", of the early years of the twentieth century. A critical analysis of its descriptors is carried out here, with particular reference to the "genes" that the communicative-intercultural approach has inherited from its global reference situation, the tourist journey, namely the inchoative, the punctual, the perfective and the individual, all of which are incompatible with the mediation paradigm. In the final analysis, this blockage on the part of the authors of the *Companion Volume* can be explained by their essential objective, which is to propose modes of assessment compatible with the tests proposed by the international certification bodies that have been monitoring the Council of Europe's linguistic guidelines for almost half a century: these tests must "provide assessors with a 'snapshot', an im-mediate photograph of the candidates' language competences; in both senses of the word, i.e., by means of an extrapolation based on performances achieved (1) on the spot, without delay, in an (2) unmediated way, with no other intermediary between the candidates and the language to be produced, than the supports and instructions of the assessment system alone". Available also at <https://www.researchgate.net/publication/377241998>.

4. « Mes travaux » : à paraître

- [2024a](#). « Évolution, élaboration et adaptation méthodologiques en didactique des langues-cultures : le modèle « 3M » (Matrice – Modèles – Méthodologie) ».

Résumé provisoire – Ce modèle 3M (dans le sens de produit d'une modélisation) est illustré dans cet article à partir de l'analyse historique de la méthodologie active, de l'approche communicative-interculturelle, de l'approche plurilingue-pluriculturelle et de la perspective actionnelle qui constituent les quatre configurations didactiques disponibles (cf. les documents 052 et 029). Une nouvelle configuration didactique apparaît lorsqu'apparaît un nouvel objectif d'usage dans une nouvelle situation d'usage, exigeant une nouvelle action d'usage de référence et les compétences langagière et culturelle correspondantes. Ces éléments constituent la matrice de toute nouvelle configuration didactique, matrice à laquelle va être appliqué un ensemble de modèles (dans le sens de modèles à appliquer) de sept types différents (pédagogiques, linguistiques, culturels, cognitifs, méthodologiques, épistémologiques et idéologiques) de manière à élaborer la nouvelle méthodologie correspondante. Ce modèle 3M s'applique aux grandes méthodologies historiques, mais aussi à ses variantes, qu'elles soient le fait d'institutions, d'auteurs de manuels ou d'enseignants: le choix et l'application de modèles pédagogiques, linguistiques, culturels, etc. différents entraîne des modifications plus ou moins importantes de la méthodologie en question. Cet article est prévu pour publication en français et en anglais sur le site www.christianpuren.com en février 2024. Sa lecture préparera à celle de l'ouvrage en anglais que mon collègue Amet Acar et moi-même sommes en train de rédiger, intitulé *The social action-oriented approach in language teaching: from finalities and objectives to practice* (voir ci-dessous). La présentation détaillée de cette méthodologie se fera en effet en utilisant le modèle 3M.

- 2024x (to be published). ACAR Ahmet, PUREN Christian, *The social action-oriented approach in language teaching: from finalities and objectives to practice*. Table of contents (to be completed for parts 3 and 4):

- Part 1: The origins of the Social Action-Oriented Approach (SAOA)
 - 1.1 Modeling historical mechanisms in the evolution of didactic configurations: the "3M model"
 - 1.2. CEFR 2001. A new social objective for a new social situation: acting with others in a multilingual and multicultural society
 - 1.3 CEFR 2001. A new social finality: training for democratic citizenship
- Part 2: Developing the Social Action-Oriented Approach (SAOA)
 - 2.1. A new configuration to complete
 - 2.2. Managing the SAOA within the set of available didactic configurations
- Part 3. Implementing SAOA in textbooks
- Part 4. Designing social action-oriented curricula

5. Bibliothèque de travail

<https://www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/>

– [015-en](#). "Scientific theories versus didactic models (according E. Morin and R. Rorty)". **English translation** of [015](#).

Table contrasting the two concepts of "theory" and "model" based on the ideas of : MORIN Edgar, *Introduction à la pensée complexe* (1990), RORTY Richard, *L'espoir au lieu du savoir. Introduction au pragmatisme* (1995). The notions mobilized for this purpose are project, knowledge design, theory-practice relationship design, orientation (product or process), approach (external or internal) and methodology.

– [022](#). "Un « méta-modèle » complexe : typologie des différentes relations logiques possibles entre deux pôles opposés". **Nouvelle version** : voir les détails ci-dessous en Blog-Notes, lien "17 décembre 2023".

– [085](#). René Richerich, « Créer d'autres espaces et d'autres temps ». **Republication** avec l'aimable autorisation de la revue.

On trouve déjà dans la même rubrique de mon site, "Bibliothèque de travail", un premier article de René Richerich intitulé « L'antidéfinition des besoins langagiers comme pratique pédagogique » ([060](#)). Cet second article ancien de R. Richerich (*Le Français dans le Monde* n° 252, octobre, pp. 41-46) mérite lui aussi d'être conservé dans la mémoire collective de la DLC. C'est d'ailleurs une de ses idées, celle d'une « Didactique du couteau suisse », qui m'a donné l'idée de choisir pour [le favicon de mon site](#) l'image de ce couteau. Il y défend là aussi de la discipline une vision anticonformiste dans le bon sens du terme : originale, créative et stimulante.

– [084](#). Questionnaire réflexif sur le statut et les fonctions de la grammaire en classe de langue".

Ce questionnaire est accompagné d'un second document dans lequel je propose un modèle très simple, binaire, d'interprétation des réponses : conception de la grammaire (1) comme une description scientifique de la langue *versus* (2) comme une description didactique susceptible d'aider les apprenants dans leur processus d'apprentissage. La confrontation de ce modèle avec l'ensemble des réponses que l'on aura donné permettra d'approfondir sa réflexion sur la conception que l'on a du statut et des fonctions de la grammaire en classe de langue... en recomplexifiant à sa manière la problématique. Mis en ligne en avril 2022, ce document n'avait par erreur jamais été annoncé sur le site, ni en "Dernières publications", ni dans aucune Newsletter.

6. Blog-Notes

www.christianpuren.com/mon-blog-notes/

– [10 janvier 2024](#). "À propos des dispositifs de traduction automatique en temps réel : quelques réflexions didactiques prospectives".

Je réagis à chaud à une information parue sur le site 01net.com intitulée : "Ces lunettes AR utilisent ChatGPT pour traduire vos conversations en temps réel". Il me semble évident que les didacticiens de langues-cultures doivent réfléchir sérieusement aux conséquences et implications de cette nouvelle technologie. Je passe en revue les trois domaines à reconsidérer d'urgence: celui des relations entre enseignement, apprentissage et usage, celui de la traduction d'apprentissage, et celui de la relation langue-culture.

– [17 décembre 2023](#). « "L'inversion", un modèle de relation hétéronomie-autonomie indispensable en perspective actionnelle.

Annnonce de l'ajout, dans le [Document 022](#) « Un "méta-modèle" complexe : typologie des différentes relations logiques possibles entre deux pôles opposés » (le continuum, l'opposition, l'évolution, le contact, la dialogique, l'instrumentalisation et l'encadrement) d'un huitième modèle, « l'inversion ». C'est le modèle des vases communicants, mais inversé : plus de ceci d'un côté, moins de cela de l'autre, ou le contraire. *Ce modèle est indispensable à la mise en œuvre de la pédagogie de projet* : la première tâche de projet, en effet, celle de la conception, doit être réalisée par les élèves de la manière la plus autonome possible parce que c'est la condition de leur engagement personnel dans la réalisation du projet qui est ainsi le leur. Or plus les élèves font jouer leur autonomie à ce moment-là – ils vont choisir, par exemple, une variante

de projet différente de celle proposée dans le manuel ou préparée par l'enseignant –, plus ce dernier peut être amené à être directif pour la suite. Présentation de ce nouveau modèle et application à trois problématiques différentes : celle des méthodologies d'enseignement-méthodologies d'apprentissage, de l'hétéroformation-autoformation, et des cultures d'enseignement-cultures d'apprentissage.

– [04 décembre 2023](#). « La didactique des langues-cultures, ou la problématique de l'"enseignement-apprentissage-usage" ».

Je présente dans ce billet les sept arguments qui obligent, à mon avis,) à parler en DLC non plus d'« enseignement-apprentissage », mais d'« enseignement-apprentissage-usage ».

– [04 décembre 2023](#). Langue-culture(s): quand la culture de chaque nation investit le "BELF" (Business English as a Lingua Franca).

L'auteur de l'article ici commenté, professeur dans une école de management, rend compte d'une analyse et d'une expérimentation concernant un genre de texte pourtant *a priori* le plus simplement « informatif » possible dans un anglais utilisé comme une "Lingua Franca", d'où l'on pourrait donc penser *a priori* que les cultures particulières ont été évacuées : les « communiqués de presse » des grandes entreprises internationales. La conclusion est claire: « les résultats soulignent le caractère unique de la culture nationale [...]. Malgré cette base linguistique commune, le pays d'origine de la multinationale forme l'architecture du style qui affecte la manière dont leurs communiqués de presse sont rédigés. »

7. Bibliographies

<https://www.christianpuren.com/bibliographies/>

Pas de nouvelle rubrique depuis les deux dernières lettres d'information. Je rappelle que cette entrée sur mon site peut être la plus rapide et efficace pour des étudiants ou enseignants à la recherche d'articles disponibles en ligne, sur mon site ou ailleurs, sur une thématique donnée.

----- FIN DE LA NEWSLETTER -----

-
- Pour télécharger cette Lettre d'information au format pdf (liens cliquables) ou consulter les Lettres d'information précédentes : www.christianpuren.com/newsletters-archives/.
 - Pour me contacter : www.christianpuren.com/me-contacter/ ou (si vous voulez joindre un fichier) : contact@christianpuren.com. Pour laisser un message sur le *Livre d'or* du site : www.christianpuren.com/livre-d-or/.
-